

國語譯注

民 汪濟
仲 坤
徐 王
張 命
學 賢
譯

仁 聖 有 道
數 萬 五
今 年 查 房

92
K225.04
2
2

• 高等師範院校文科選修教材 •

國語譯注

汪仲徐張譯
民 濟 仲 坤 玉 翁 學 賢

百花洲文藝出版社

B 906373

(赣)新登字第005号

书 名: 国语译注
作 者: 汪济民 仲 坤 徐玉仑 张学贤
出 版 行: 百花洲文艺出版社 (南昌市新魏路5号)
经 销: 各地新华书店
印 刷: 江西省农业机械研究所印刷厂
开 本: 787×1092 mm 1/32
印 张: 13.5
字 数: 32万
版 次: 1992年3月第1版第1次印刷
印 数: 1—3,500
定 价: 6.10元

ISBN7—80579—202—X/I·167

邮政编码: 330002

(江西文艺版图书凡属印刷、装订错误请随时向承印厂调换)

写在前面的话

汪 济 民

《国语》二字是什么意思？要弄明白它就应先释字。其一，释“国”字，《说文·国部》：“国，邦也。”高鸿缙《中国字例》：“国之初字，从口，一为地区之通象，合之为有疆界之地区之意为通象。”段玉裁《说文解字注》：“邦、国互训，浑言之也。”《易·师》：“开国承家，小人勿用。”孔颖达疏：“若其功大，使之开国为诸侯。”《周礼·天官·大宰》：“大宰之职，掌建邦之六典，以佐王治邦国。”贾公彦疏：“《周礼》凡言邦国者，皆是诸侯之国。”由上述原文与注疏可知，国乃诸侯之国的意思，而且是因功大，使之开国为诸侯。其二，释“语”字，《释名·释言语》：“语，叙也，叙己所欲说也。”其三，合释“国语”二字字义是：诸侯国间的诸侯与诸侯、诸侯与大夫、大夫与大夫以及诸侯、大夫与臣宰们叙述自己想要说的话。既是人们相互间把自己想说的话告诉对方，那么它应是十分通俗的、人人都懂的口语，即使经文人润色，它的意思仍为人人所明。然而当年人人皆懂的口语，在今日的读者眼中却觉得文字深奥、甚至诘屈聱牙、文意难通。因为这个缘故，我们才全译了它，以帮助广大读者了解春秋时期各国的政治形势和社会风貌。我们几人的分工是：

汪济民全译周语、晋语、吴语、并负责全书统编定稿；

仲 坤全释鲁语、齐语；

徐玉仑全释郑语、楚语；

张学贤全释越语。

古籍，多数是释解纷繁、得失互见的，但《国语》却反之，唯存三国·吴国韦昭的注本，其它已荡然无存。清·董增龄《国语正义》亦补充了一些资料，此外尚有廖廖数篇选读本。总的来说，不是释解纷繁，而是太少。加之，我们几人学术平平，与博学多识者比，深感不足，故仅以此译本作引玉之砖罢！既是砖，当然没有那么光洁，凹凸不平之处定随处可见，如读者一旦摸着，恳切地希望批评、指正。

《国语》所记大约起于周穆王征犬戎（约公元前965年），终于周定王十六年，晋出公二十二年，晋三卿灭智瑤（公元前453年）；它是按国别编排的史书，保存了不少可贵的资料，它分别记述了周、鲁、齐、晋、郑、楚、吴、越等八国间的政治、文化、经济等各个领域内的事，共二十一卷。它的特点是通过对话展现当时的社会风貌，因此显得简括、朴素，当然也不乏千古流传的警句。

《国语》与《左传》史书上是齐名的，史称《左传》为春秋内传，《国语》为春秋外传。它们的史料互为补充，凡《左传》详的，《国语》则略，反之，《国语》则详。如《国语·晋语四》“姜氏与子犯谋、醉遣重耳”一节，《国语》写得生动、幽默，《左传》则只廖廖数言，似觉过于简略，但如两者对照一下，则一目了然了。

关于作者，后人的看法亦有分歧。司马迁《报任安书》以为：“左丘失明，厥有国语。”《汉书·艺文志》认为：“国语二十一篇，左丘明著。”汉代儒者之说已十分明显。至隋代刘光伯、唐代柳宗元始有异议。一九七九年七次印刷的、游国恩等主编的《中国文学史》以为：“后人以《左传》、《国语》既同一作者，而《左传》是传《春秋》的书，故又称《国语》为‘春秋外传’。其实《国语》记事虽亦终于智伯，而所起则远自周初，显然各自为书，与《春秋》不是一个系统，

号为‘春秋外传’很不恰当。而且书中所记，多与《左传》重复、抵触，又彼此之间往往详略互异，这都说明《国语》与《左传》的编纂并非出于一手。”我们以为汉儒所说更近于理，《中国文学史》以抵触证实《国语》不是左氏之作，亦似证据不足。今引清·董增龄《国语正义》序文中片言只语聊为答复：

“内传谓鲁哀十七年楚灭陈，鲁哀二十二年越灭吴；外传谓吴既灭之后，尚有陈、蔡之君执玉朝越。黄池之会，内传先晋人，外传先吴人。《周语》自穆王至幽王，《郑语》独载桓武，而庄公以下无闻。皆春秋以前事，以傅会刘（光伯）、柳（宗元）之说。然宏嗣明言，《国语》之作，其文不主于经，则固不必以经为限矣。至于内外传同出一人，而文有异同，试以《史记》例之：郑世家以友为宣王庶弟，年表又以友为宣王母弟；黄池之会，晋世家谓长吴，吴世家又谓长晋，迁一人之说其不同如此；至内传则成十六年苗贲皇曰：‘请分良以击其左右而三军萃于王族。’襄二十六年声子述苗贲皇曰：‘吾乃四萃于其王族。’是左氏各承晋楚两史旧文，慎以阙疑，不敢参以臆断也；又成十六年塞井夷灶二语属之士匄，襄二十六年又属之苗贲皇。内传一书如此，又何疑外传、内传之有参差乎？班氏《艺文志》言公羊传十一卷，公羊外传五十篇；谷梁传十一卷，谷梁外传二十一篇；则作者必有外传以曲畅其支派。《国语》之为左氏外传，正同一例。公、谷二家外传已逸，安知彼之外传不与其内传亦有抵牾乎？故宏嗣断以为出左氏之手。”

《国语》为什么将“周”也收为诸侯之语？周，本为天子之称，统率全体诸侯。但到昭王时，王道就开始微弱，故昭王南巡时死于江上；至穆王时更衰微了，到平王与郑国交换儿子作

人质时(郑,乃周宣王赐封给弟弟友的,是为郑桓公,至郑桓公孙子郑庄公时,见王室衰微、周天子已没有力量继续维持统治的情况下,打起“以王命讨不庭”的旗帜,联合齐、鲁攻打宋、卫,制服陈、蔡,打败北戎,稳定了东周政局,所以《左传》隐公六年有“我周之东迁,晋、郑焉依”的话。郑则从此独霸王室权力,至平王时已互不信任,才互换儿子作人质),周,事实上已降为诸侯之国了。此时,周的号令虽止在境内有效,但表面上仍为天下共主,故列为首;次鲁,因鲁乃周公旦之后,是秉礼之邦;次齐,因齐桓公有一匡天下之功;次晋,因晋主持盟会十一世,有夹辅周室的勋业;次郑,乃周厉王少子、宣王弟桓公友的封国,又与晋同定王室;次楚,次吴、终越,因闽蛮强悍而中夏无霸主。春秋至此亦终。

此外,还应明白一些称谓。周有侯、甸、男、采、卫等五服名称,还有公、侯、伯、子、男等爵位。侯、甸、男、卫称外服,封在外服的是正式的国家;封在内服的为采,是卿大夫食邑。服,定贡赋的轻重;爵,定位次的尊卑。如晋国为侯爵,列在甸服;曹国为伯爵,列在男服。受封者接受了周天子的爵与服后,则政治和经济的关系才正式建立起来。周天子自称是上天的元子(长子),故天子是天下的大宗,同姓诸侯都尊奉他为大宗子。天子在分封土地、臣民给诸侯、卿大夫时要举行授土、授民仪式。授土仪式是天子在封赏给诸侯、卿大夫领土上凿取一土块、放在白茅上,赐给受封诸侯、卿大夫,称受土于周室。正因为这个缘故,所以在晋公子重耳逃亡过卫国五鹿时,野人举土块给重耳时,子犯会说是受土大吉的话。了解了上述情况后再开卷读《国语》就不会茫然而大有裨益了。

韦昭《国语解叙》

昔孔子发愤于旧史，垂法于素王①。左丘明因圣言以据意，托王义以流藻，其渊原深大，沉懿雅丽②，可谓命世之才，博物善作者也。其明识高远，雅思未尽，故复采录前世穆王以来，下迄鲁悼、智伯之诛，邦国成败，嘉言善语，阴阳律吕，天时人事逆顺之数，以为《国语》。其文不主于经③，故号曰“外传”，所以包罗天地，探测祸福，发起幽微④，章表善恶者，昭然甚明，实与经艺并陈，非特诸子之伦也。遭秦之乱，幽而复光，贾生、史迁颇综述焉。及刘光禄于汉成世始更考校，是正疑谬。至于章帝、郑大司农为之训注，解疑释滞，昭晰可观，至于细碎，有所阙略。侍中贾君敷而衍之，其所发明，大义略举，为己憭矣⑤，然于文间时有遗忘。建安、黄武之间，故侍御史会稽虞君、尚书仆射丹阳唐君皆英才硕儒，洽闻之士也，采摭所见⑥，因贾为主而损益之。观其辞义，信多善者，然所理释，犹有异同。昭以末学，浅暗寡闻，阶数君之成训，思事义之是非，愚心颇有所觉。今诸家并行，是非相贸⑦，虽聪明疏达识机之士知所去就，然浅闻初学犹或未能祛过⑧。切不自料，复为之解，因贾君之精实，采虞、唐之信善，亦以所觉，增润补缀。参之以《五经》，检之以“内传”，以《世本》考其流，以《尔雅》齐其训，去非要，存事实，凡所发正，三百七事。又诸家纷错，载述为烦，是以时有所见，庶几颇近事情，裁有补益，犹恐人之多言，未详其故，欲世览者必察之也。

【注释】 ①旧史：指鲁史记《春秋》，此推《国语》《左传》同源于《春秋》；素王：素，空，无位而空王，指有帝王之德而未居其位的人，文中指孔子，“孔子不王，素王之业在《春秋》。”（王充《论衡》）。②圣言：指孔子《春秋》，刘歆以为左丘明亲见孔子好恶与圣人同，班固以为孔子与丘明观鲁史记，有所褒贬，口授弟子，退而弟子异言，丘明恐弟子各安其意以失其真，故论本事而作传。③懿：抒发情意。④流藻：传播的文章。⑤主义、圣言，互文同义。⑥懿：美德。⑦雅：高尚。⑧主：注重；着重。⑨经：指《春秋》。⑩幽微：隐蔽精深。⑪憬：明白。⑫摭：拾取。⑬贸：混杂。⑭祛：除去。

目 录

卷一 周语上

- 一、祭公谏穆王..... (1)
- 二、恭王灭密..... (4)
- 三、厉王弭谤..... (5)
- 四、芮良夫谏厉王..... (7)
- 五、邵公以子代宣王..... (8)
- 六、虢文公谏宣王..... (9)
- 七、仲山父谏宣王不可不顺..... (12)
- 八、穆仲论鲁孝公..... (14)
- 九、仲山父谏宣王民不可料..... (14)
- 十、伯阳父论西周将亡..... (16)
- 十一、虢叔杀子颓..... (17)
- 十二、内史过论神..... (18)
- 十三、内史过论晋惠公..... (20)
- 十四、内史兴论晋文公..... (24)

卷二 周语中

- 一、富辰谏襄王..... (27)
- 二、襄王拒晋文公请隧..... (31)
- 三、阳人不服晋侯..... (33)

四、晋人归卫侯·····	(34)
五、王孙满论秦师必败·····	(36)
六、定王论不用全燕·····	(37)
七、单襄公论陈·····	(39)
八、刘康公论鲁大夫·····	(43)
九、王孙说论叔孙侨如·····	(46)
十、单襄公论郤至·····	(47)

卷三 周语下

一、单襄公论晋·····	(52)
二、单襄公论晋孙周·····	(55)
三、太子晋谏灵王·····	(58)
四、晋羊舌肸论单靖公·····	(64)
五、单穆公谏景王铸大钱·····	(66)
六、单穆公谏景王铸大钟·····	(69)
七、景王问钟律·····	(74)
八、宾孟见雄鸡自断其尾·····	(78)
九、刘文公与褒弘欲城周·····	(79)

卷四 鲁语上

一、曹刿问战·····	(82)
二、曹刿谏庄公如齐观社·····	(83)
三、匠师庆谏庄公丹楹刻桷·····	(84)
四、夏父展谏宗妇黶用币·····	(85)
五、臧文仲如齐告余·····	(86)
六、展禽使乙喜以膏沐犒师·····	(87)

- 七、臧文仲请免卫成公…………… (89)
- 八、臧文仲请赏重馆人…………… (90)
- 九、展禽论祭爰居…………… (91)
- 十、文公欲弛孟文子之宅…………… (94)
- 十一、夏父弗忌改昭穆…………… (96)
- 十二、莒太子仆弑纪公…………… (98)
- 十三、里革断罍匡君…………… (99)
- 十四、子叔声伯如晋谢季文子…………… (100)
- 十五、里革论君过…………… (101)
- 十六、季文子相宣、成…………… (102)

卷五 邑语下

- 一、叔孙穆子聘于晋…………… (104)
- 二、叔孙穆子谏季武子为三军…………… (106)
- 三、诸侯伐秦…………… (107)
- 四、襄公如楚…………… (108)
- 五、襄公在楚…………… (110)
- 六、叔孙穆子论楚公子围…………… (111)
- 七、虢之会，诸侯之大夫寻盟未退…………… (112)
- 八、平丘之会…………… (113)
- 九、季桓子穿井…………… (115)
- 十、季康子问于公父文伯之母…………… (116)
- 十一、公父文伯饮南宫敬叔酒…………… (117)
- 十二、公父文伯之母如季氏…………… (117)
- 十三、敬姜论劳逸…………… (118)
- 十四、公父文伯之母…………… (121)
- 十五、公父文伯之母欲室文伯…………… (122)

十六、公父文伯卒	(122)
十七、公父文伯之母朝哭穆伯	(123)
十八、吴伐越，堕会稽	(124)
十九、仲尼在陈	(125)
二十、齐间丘来盟	(126)
二十一、季康子欲以田赋	(127)

卷六 齐语

一、桓公用管仲谋略	(129)
二、管仲佐桓公	(136)
三、正月之朝，五属大夫复事	(139)
四、管仲论亲临国	(140)
五、管仲论足甲兵	(141)
六、桓公帅诸侯朝天子	(142)
七、蔡丘之会	(144)
八、桓公称霸	(145)

卷七 晋语一

一、武公伐翼	(147)
二、史苏论献公	(148)
三、史苏论骊姬	(152)
四、献公将立奚齐	(154)
五、献公伐翟祖	(156)
六、优施教骊姬远太子	(157)
七、献公作二军以伐霍	(159)
八、优施教骊姬夜半而泣	(161)

九、申生伐东山	(164)
---------	-------

卷八 晋语二

一、骊姬谗杀申生	(168)
二、公子重耳、夷吾出亡	(173)
三、虢将亡	(175)
四、宫之奇知虞将亡	(176)
五、献公问卜偃	(177)
六、宰周公论齐侯好示	(177)
七、宰孔周论晋侯将死	(179)
八、里克杀奚齐	(179)
九、穆公问冀芮	(187)

卷九 晋语三

一、惠公入而背内外之赂	(188)
二、惠公改葬共世子	(189)
三、惠公悔杀里克	(190)
四、惠公杀丕郑	(191)
五、晋饥乞糒于秦	(193)
六、秦侵晋获惠公	(194)
七、吕甥逆惠公于秦	(198)
八、惠公斩庆郑	(200)

卷十 晋语四

一、重耳自狄适齐	(203)
二、齐姜劝重耳勿怀安	(205)

三、齐姜与子犯谋遣重耳	(207)
四、卫文公不礼重耳	(208)
五、曹共公不礼重耳且观其骀胁	(209)
六、宋襄公赠重耳以马	(211)
七、郑文公不礼重耳	(212)
八、楚成公以周礼享重耳	(214)
九、重耳婚媾怀嬴	(215)
十、秦伯享重耳以国君之礼	(218)
十一、重耳亲筮得晋	(220)
十二、秦伯纳重耳于晋	(221)
十三、寺人勃鞮求见文公	(223)
十四、文公遽见竖头须	(225)
十五、文公修内政纳襄王	(226)
十六、文公出阳人	(228)
十七、文公伐原	(229)
十八、文公救宋败楚于城濮	(229)
十九、郑叔詹据鼎而疾号	(232)
二十、箕郑对文公问	(233)
二十一、文公任贤	(234)
二十二、文公学读书于臼季	(236)
二十三、郭偃论治国之难易	(236)
二十四、胥臣论教诲之力	(237)
二十五、文公称霸	(239)

卷十一 晋语五

一、臼季举冀缺	(240)
二、宁嬴氏论貌与言	(241)

三、赵宣子论比与党	(242)
四、赵宣子请师伐宋	(243)
五、灵公使钅麂杀宣子	(244)
六、范武子退朝告老	(245)
七、范武子杖文子	(246)
八、郤献子分谤	(246)
九、张侯御郤献子	(247)
十、师胜而范文子后入	(248)
十一、郤献子等各推功于上	(248)
十二、苗棼皇谓郤献子为不知礼	(249)
十三、车者论梁山崩	(250)
十四、伯宗妻谓民不戴其上难必及	(251)

卷十二 晋语六

一、赵文子冠	(253)
二、范文子不欲伐郑	(255)
三、晋败楚师于鄢陵	(256)
四、郤至勇而知礼	(257)
五、范文子论内睦而后图外	(258)
六、范文子论外患与内忧	(258)
七、范文子论胜楚必有内忧	(259)
八、范文子论德为福之基	(262)
九、范文子论私难必作	(263)
十、栾书发郤至之罪	(263)
十一、长鱼矫胁栾、中行	(265)
十二、韩献子不从栾、中行召	(266)

卷十三 晋语七

- (一) 栾武子立悼公.....(268)
- (二) 悼公即位.....(269)
- (三) 悼公始合诸侯.....(272)
- (四) 祁奚荐子午以自代.....(274)
- (五) 魏绛谏悼公伐诸戎.....(275)
- (六) 悼公使韩穆子掌公族大夫.....(276)
- (七) 悼公使魏绛佐新军.....(276)
- (八) 悼公赐魏绛女乐歌钟.....(277)
- (九) 司马侯荐叔向.....(278)
- (十)

卷十四 晋语八

- 一、阳毕教平公灭栾氏.....(279)
- 二、辛俞从栾氏出奔.....(282)
- (三) 叔向母谓羊舌氏必灭.....(283)
- (四) 叔孙穆子论死而不朽.....(284)
- (五) 范宣子与和大夫争田.....(285)
- (六) 酆祐死范宣子勉献子.....(288)
- (七) 师旷论乐.....(288)
- (八) 叔向谏杀竖襄.....(289)
- 九、叔向论比而不别.....(290)
- 十、叔向与子朱不心竞而力争.....(291)
- 十一、叔向论忠信而本固.....(292)
- 十二、叔向论务德无争先.....(293)
- 十三、赵文子请免叔孙穆子.....(294)
- 十四、赵文子为室.....(296)